



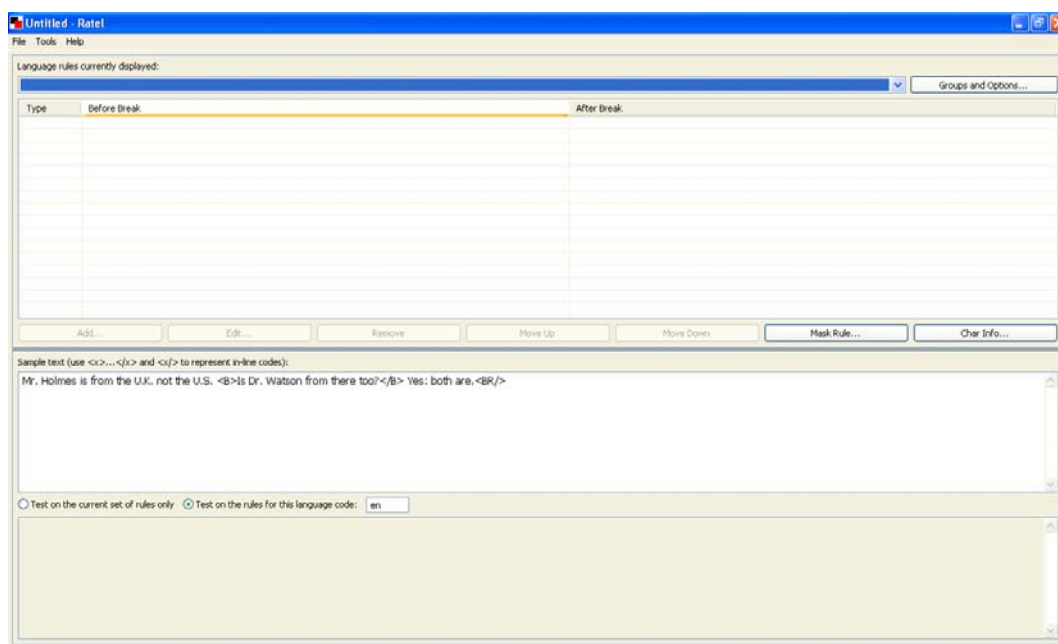
Referencia	36
Ambito	General de traducción y localización
Categoría	Doméstico, profesional y empresas
Nombre	Ratel
Fecha	10/10/2011
Descripción	Ratel es una aplicación multiplataforma que crea y mantiene reglas de segmentación con el objetivo de romper unidades de textos en otras unidades más pequeñas o segmentos. Esta herramienta trabaja con el formato estándar SRX (Segmentation Rules eXchange) para poder ser compatible con otras herramientas.
Versión actual	1.0.14 (2011/10/01)
Tipo licencia	GNU Lesser General Public License
Vers. anteriores	Ratel 1.0 (Abril 2009) y Ratel 1.0.1 (Junio 2009)
Responsables	Okapi-apps distribution
Precio	0,00 €
URL programa	http://traduccionymundolibre.com/wiki/Ratel
URL manual	http://okapi.opentag.com/help/lib/ui/segmentation/index.html
URL ver. prueba	
URL ver. demo	
Fecha publicación	05/10/2011
Sistema operativo	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Lenguas interfaz	Inglés
Lenguas trabajo	
Relación con TM	Este programa es de gran utilidad cuando se trabaja con diferentes memorias de traducción ya que permite que, gracias a sus reglas de segmentación, se puedan intercambiar.
Formatos trabajo	
Requisitos hard.	No se especifican.
Requisitos soft.	Java Runtime Environment (1.6 o superior)
Funciones esp.	Ratel permite visualizar la segmentación a medida que se editan las reglas, activar o desactivar reglas para facilitar la depuración; aplicar reglas en los documentos de entrada para hacer pruebas; probar con diferentes códigos de lenguaje y copiar o pegar un documento SRX en o desde el portapapeles para facilitar el intercambio con otras herramientas.



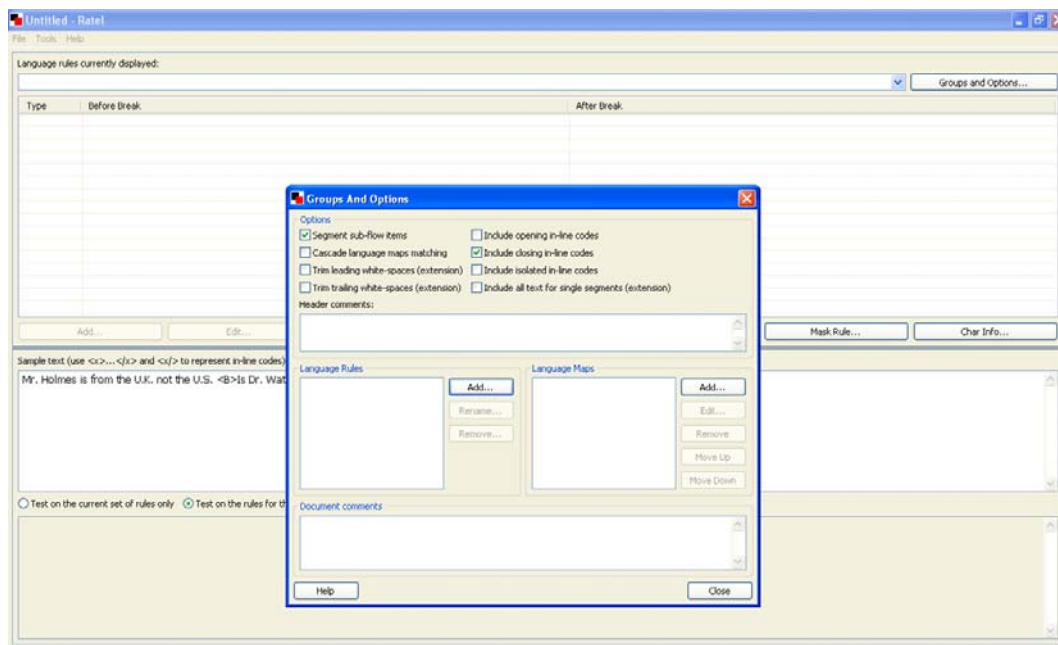
Máster oficial en Traducción Multimedia

SOFTWARE

Captura pant-1



Captura pant-2

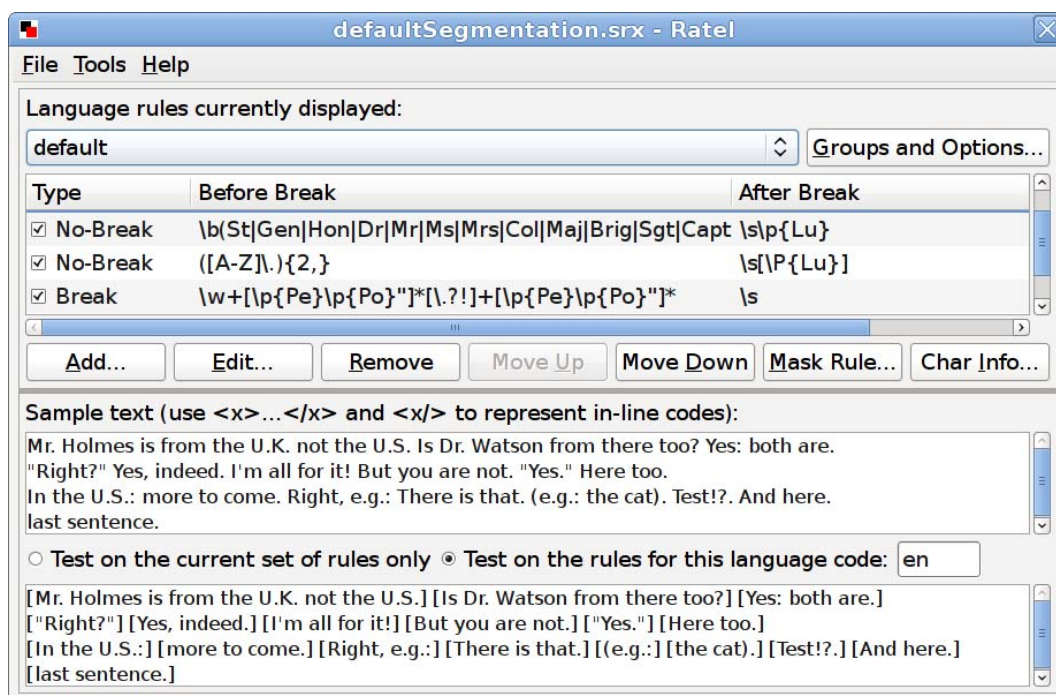




Máster oficial en Traducción Multimedia

SOFTWARE

Captura pant-3



Comentarios

Ayuda alumnado Álvarez Sotelo, Nerea

E-mail alumnado nerea.alv@gmail.com

Ayuda general Foro de usuarios: <http://tech.groups.yahoo.com/group/okapitools/message/2215>
Wiki: <http://www.opentag.com/okapi/wiki>

Ayuda programa Las aplicaciones de Okapi Framework: Tikal, Rainbow, CheckMate, Longhorn.

FAQ-1 [¿Qué es SRX \(Segmentation Rules eXchange\)?](#)

Respuesta FAQ-1 SRX es un formato estándar que sirve para intercambiar reglas de segmentación. Las herramientas de traducción asistidas por ordenador (TAO) segmentan el texto de los ficheros de entrada teniendo en cuenta una serie de reglas, por lo que si hay dos herramientas de TAO distintas, la segmentación se realizará de diferente manera, dependiendo de las reglas de segmentación de cada herramienta. El formato SRX se ha creado para guardar reglas de segmentación en un archivo que se puedan utilizar entre las diferentes herramientas.

FAQ-2 [Comienzo a manejar el programa Ratel y no responde. ¿Qué es lo que ocurre?](#)

Respuesta FAQ-2 -Compruebe que tenga instalada la versión correcta de Java (1.6 o superior).
- Asegúrese de que tiene instalada la versión correcta para su plataforma (Windows, Linux, Mac Os X):
Si es de 32 bits, asegúrese de haber instalado la versión de 32 bits.
Si es de 64 bits, asegúrese de haber instalado la versión de 64 bits